UDALBATZAK 2011KO AZAROAREN 29AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxeko bilkura-aretoan, bi mila hamaikako azaroaren 29ko arratsaldeko 18:30 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira:

- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis Maria DIEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZALEZ
- Maria RODRIGUEZ RODRIGUEZ
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Mª Angeles MACHIN RODRIGUEZ
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Maite PEÑA LOPEZ
- Jose Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- Jose Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 29 DE NOVIEMBRE DE 2011

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:30 horas del día 29 de noviembre del año dos mil once, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luís María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Mª Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General Fco. Javier LESCA EZPELETA.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

1. Udalbatzak 2011ko irailaren 27an eginiko ohiko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkariak 2011ko irailaren 27ko ohiko osoko bilkurako Akta irakurri ondoren,

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- **Onartzea** 2011ko irailaren 27ko ohiko osoko bilkurari zegokion akta.

2. Ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (1104 zk.tik 1191 zk.ra, biak barne), Zinegotzi Ordezkarienak (1577 zk.tik 1741 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatzari ebazpenen berri eman zaio: Alkatearenak (1104 zk.tik 1191 zk.ra, biak barne), Zinegotzi Ordezkarienak (1577 zk.tik 1741 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Proposamena: 2010eko Aurrekontuaren Kontu Orokorra onartzea.

Udalbatzako presidenteak 2010eko Aurrekontu Arruntaren Kontu Orokorraren likidazioaren berri eman du, 2011ko martxoaren 17ko Alkatetza-dekretu bidez onartua eta 2011ko apirilaren 29an eginiko osoko bilkuran berretsia. Hori guztia, abenduaren 19ko 21/2003 F.A.ren 49.3 artikuluak xedatutakoari jarraiki, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki-erakundeen Aurrekontuena.

Aipatu kontu orokorra aztertua izan zen eta aldeko

1.- Lectura y aprobación del Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 27 de septiembre de 2011.

Leída por el Secretario General el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de de fecha 27 de septiembre de 2011.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

- **Aprobar** el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 27 de septiembre de 2011.

2.- Conocimiento de Resoluciones del Alcalde (nº 1104 al 1191, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1577 al 1741, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta al Pleno de la Corporación de las Resoluciones del Alcalde (nº 1104 al 1191, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1577 al 1741, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3.- Propuesta de aprobación de la Cuenta General del Presupuesto Ordinario 2010.

Visto que el Presidente de la Corporación rinde la Cuenta General de los Presupuestos para 2010, a la que acompaña la Liquidación de los mismos, aprobada mediante Decreto de Alcaldía de fecha 17 de marzo de 2011 y ratificada por el Pleno en sesión celebrada el día 29 de abril de 2011, todo ello en cumplimiento de lo establecido en el Art. 49.3 de la N.F. 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Visto que dicha Cuenta General fue analizada e

irizpena eman zitzaion 2011ko irailaren 13ko osoko bilkuran. Gero, 2011ko irailaren 19ko GAOn, 178 zk.an, argitara emana.

informada favorablemente en la sesión de fecha 13 de septiembre de 2011, siendo publicada en el B.O.G. nº 178, de 19 de septiembre de 2011.

Jendaurrean egondako arauzko epearen barruan erreklamazio bat egin dute, Udal honetako erregistro-zenbakia 10.877 duena.

Visto que dentro del plazo reglamentario de exposición pública se ha presentado una reclamación con nº de registro de entrada en este Ayuntamiento 10.877.

Udal kontu-hartzaileak 2011ko martxoaren 17an eta urriaren 20an txostenak egin ditu. Lehenengoa 2010eko Aurrekontua Likidatzeari buruzkoa, eta bigarrena, 2010eko Kontu Orokorraren aurka aurkezturiko erreklamazioari erantzuna emateko.

Vistos los informes del Sr. Interventor de fechas 17 de marzo y 20 de octubre de 2011, el primero relativo a la Liquidación del Presupuesto Ordinario de 2010 y el segundo a la reclamación presentada contra la Cuenta General del ejercicio 2010.

Kontuan izanik apirilaren 2ko TOALren 114, 115 eta 116 artikuluetan xedatutakoa, AJAren 127 artikulua eta abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 62 eta 63 artikuluak, Gipuzkoako Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzkoa.

Considerando lo dispuesto en los Arts. 114, 115 y 116 de la L.R.B.R.L. de 2 de Abril, en el Art. 127 del R.O.F. y en el 62 y 63 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las entidades locales del territorio histórico de Gipuzkoa.

Kontuen Batzorde Bereziaren proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión Especial de Cuentas.

Ondokoak mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du 2010eko Kontu Orokorrak Kontuen Batzorde bereziak aztertu zituela, eta aldeko irizpena eman ondoren, argitara eman zirela. Gero, alegazioak egiteko epearen barruan, herriko hiru herritarrek alegazioak egin zituzten. Ondoren, Udal kontu-hartzaileak horiei buruzko txostena egin zuen, eta bertan, auditorek ziotenarekin bat zetozelako, alegazio horiek hein batean onartzen zituela adierazi zuen. Ildo horri berari jarraiki, ordea, txostenean erreklamazio horiek ez zirela eragozpen 2010eko Kontu Orokorrak onartzeko adierazi zuen. Kontu hauek 2010eko ekitaldikoak direnez, eurek ez dituzte konpartitzen eta ez datoz bat egin den kudeaketarekin, alabaina, eurei dagokien arduragatik eta Kontuek duten esnahi teknikoagatik, bere garaian erabaki zuten aldeko bozka ematea, eta orain ere, halaxe egingo dutela,

* Toma la palabra el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) y manifiesta en euskera que la Comisión de Cuentas estudió las Cuentas Generales de 2010, y que tras dictaminar favorablemente se publicaron. Dentro del plazo de las reclamaciones tres vecinos de la villa presentaron sus alegaciones. Posteriormente, el Interventor municipal hizo un informe relativo a las mismas, diciendo que en cierta medida asumía lo que en las mismas se reclamaba porque se venía a decir lo que indicaban los auditores en sus informes. En ese mismo sentido, sin embargo, en el informe se afirmaba que dichas reclamaciones no impedían aprobar la Cuentas Generales del 2010. Estas cuentas, señala, pertenecen al ejercicio del 2010, y por ello no las comparten y no están de acuerdo con la forma que se han gestionado las mismas, ahora bien, por la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gaineratu du.

* Jendartean zegoen Murua jaunak hitz egiteko txanda hartu eta zera esan du: “berak eta beste lagun batzuek egin dituztela erreklamazioak, hain zuzen, 2010. urtean eginiko kudeaketaren balorazioa berriro jasotzeko asmoarekin. Izan ere, une hauetan ez liokete hainbesteko garrantziarik emango erreklamazioen edukiari, aitzitik, euren iritzia jasota gera zedin nahi zuten. Alabaina, haren aburuz, mintzatu diren talde politikoetako ordezkariek ez dute irizpen hori aitatu, eurek beharrezkoa jotzen dutena, aurreko legegintzaldiko kudeaketaren inguruan eginiko adierazpenen ildo berekoa delako. Gaineratu duenez, erreklamazioak indarrean dagoen araudiaren inguruko ezadostasun zenbait jasotzen ditu, eta, euren iritziz, errealitate baten berri ematen du, eta hori ez da eurek esaten dutelako, auditoreek 2010. urtean Gobernu Taldearen kudeaketari buruz eginiko txostenak baizik. Horrezaz gain, eurentzat Kontu Orokorra beti izan da prozedura eta emaitza bat onartzea baino zerbait gehiago, besteak beste, eginiko kudeaketa baloratzeko une egokia delako, eta Kontu Orokorrek adierazten dutelako nolakoak diren benetako datuak, hau da, 2010eko Aurrekontu Orokorra onartu ondoren, Kontu orokorrak ematen dielako egoeraren analisia zuzena (Kontu Orokorrak) egiteko aukera. Izan ere, kudeaketa hori aurreko Udalbatzari dagokionez, eta bera haren partaidea izan zenez, esan nahi du egoera ekonomiko zail hartan ez zirela hartu hura zuzentzeko hartu beharreko neurriak, eta ondorioz, bere aburuz, pentsa zitekeen baino

egoera okerragora eraman ditu. Bere irudiko, gainera, Udalbatza honek kontuan hartu beharko lituzkeen puntu zenbait gehitu beharko lirateke, eurei, epai bidean daudelako eta Udal diru-zaintzan (herritar orok kolaboratzen duena) ondorio

responsabilidad que les corresponde y por el significado técnico que tienen, en su día votaron favorablemente y ahora, añade, actuarán en el mismo sentido.

* Toma la palabra el Sr. Murua que se encuentra entre el público asistente al Pleno y manifiesta que él y otras personas han presentado una reclamación con la que se trataba de volver a recoger la valoración que hacían en relación a esa Gestión del año 2010. En estos momentos no le darían tanta importancia al contenido de la reclamación sino que lo que intentaban es que quedase constancia de esa opinión. Vistas las intervenciones de los grupos políticos, esa opinión no se ha recogido y ellos creen que es necesaria ya que va en el sentido de otras intervenciones que hicieron en relación a la gestión en la legislatura anterior. Añade que la reclamación recoge una serie discrepancias a la hora de abordar la normativa vigente y que reflejan una realidad, no porque ellos lo digan sino porque todos los aspectos de la reclamación están recogidos en el informe de la auditoria sobre la gestión del Equipo de Gobierno en el ejercicio del 2010. Para ellos, añade, la Cuenta general siempre ha sido algo más que el hecho testimonial de aprobar un procedimiento y un resultado, lo que les ha dado pie a hacer una valoración de la gestión porque es el momento propicio para hacerla, ya que a partir de la Cuenta General tienen los datos reales sobre cual es la situación y cuales los procedimientos, estando en posición de hacer un análisis correcto de la que es la Cuenta General cuando se va a aprobar la Cuenta General del Presupuesto Ordinario de 2010, gestión que realiza la anterior Corporación y como miembro de la

misma quiere decir que se daba una situación económica muy difícil pero que no se adoptaron las medidas necesarias para corregir esa situación y entiende que la situación a la que los han llevado es peor de lo que se podía esperar. A ello habría que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

negatiboak izan ditzaketelako, arriskutsuak iruditzen zaizkienak. Hots, Udalbatza honek berrikus ditzake, baina, besterik ez bada esaten, indarrean egongo lirateke eta horiek 3 milioi baino gehiagoko gastua supotuko lukete. Aintzat hartu beharreko beste puntu bat Udalaren kudeaketa hobetzeko auditoria egileek aurreko legegintzaldian behin eta berriz emaniko aholkuak dira. Haren esanen arabera, zentzu horretako neurri bakar bat ere hartu ez izanak ondorio negatiboak izan ditu Udal honen egoera ekonomikorako. Azken finean, Kontu Orokorraren emaitza egoera ekonomiko oso zailaren ondorio delako. Gauzak horrela, aurreko legegintzaldian, mundu guztiak —ez bakarrik eskualde-mailan, baizik eta baita gorago dauden erakundeetan ere— gastuak murriztu nahi zituen, alabaina eurek esan dezakete hemen legegintzaldiaren amaieran ohiko gastuak % 12 igo zirela, eta aldiz, ohiko diru-sarrerak % 2,6 bakarrik igo ziren. Gainera, egoera hori okertu egin zen, igoera hori herritarrei zergak igoz eman zelako, eta modu horretan, haien poltsikoek gehiegi pairatu behar izan zutelako. Amaitzeko, esan nahi du herritarrek Udal honetan beste gehiengo bat izan zedin eta gauzak beste modu batera egitearen aldeko apustua egin

añadir algunos aspectos que esta Corporación debería tener en cuenta y que le parecen peligrosos como son aquellos que están en vía judicial y que pueden tener repercusiones negativas para las arcas municipales (en las que colaboran todos los ciudadanos) e incluso aquellos acuerdos de la Corporación que no se han ejecutado, que esta Corporación podrá revisar, pero que en principio estarían vigentes y que suponen compromisos de más de 3 millones de gasto. Otro aspecto a tener en cuenta son las recomendaciones que se hacen en los informes de auditoria para mejorar la gestión del Ayuntamiento, que han sido reiterativos en la legislatura anterior. Cree que el hecho de que no se haya adoptado ninguna medida en ese sentido ha tenido un efecto negativo para la situación económica de este Ayuntamiento. En definitiva, el resultado de la Cuenta General es debido a una situación económica muy difícil. Continua diciendo que en la legislatura anterior, en la que el criterio todo el mundo, no solo a nivel local sino a nivel de instituciones más altas, era la reducción del gasto, pueden decir que a la finalización de la legislatura el gasto corriente se ha incrementando un 12% y, sin embargo, el ingreso corriente solo ha crecido un 2,6 %. Esta situación se agrava

dutela. Berak kudeatzaile berriei zorte ona opa die, baina bide horretan Kontu Orokorra aho batez onartzea ez zaio iruditzen urratsik egokiena denik. Edonola ere, legegintzaldian denbora asko geratzen denez, eskatzen du Gobernu Taldeak kontuak garbi egin ditzan eta herritarren parte-hartzea sustatu dezan, hain zuzen herritargoaren gehiengoan jarritako itxaropenetan hutsik ez egiteko eta zulo honetatik irteteko. Bere aburuz, bide horretan ez da soilik Gobernu Taldea egongo, baizik eta baita erakundea osatzen duten gainontzeko alderdi guztiak eta, jakina, Udalak funtziona dezan aportatzen duten herritarrak ere.

con el hecho de que lo único que ha influido en ese incremento ha sido la presión fiscal que han sufrido todos los ciudadanos, gravando en exceso sus bolsillos. Para finalizar dice que los vecinos han optado porque en este Ayuntamiento haya una nueva mayoría y para que se hagan las cosas de otra manera. Solo le queda desear que los nuevos gestores tengan suerte, aunque el hecho de que la Cuenta General se apruebe por unanimidad no le parece el paso más adecuado en ese camino. Queda mucho tiempo de legislatura y pide que desde la claridad en las cuentas y el actuar desde el fomento de la participación ciudadana este Equipo de Gobierno no defraude las expectativas que en él ha puesto la mayoría de la ciudadanía para poder salir

de este atolladero. En ese camino no va a estar solo el Equipo de Gobierno sino que tendrán que estar todas las fuerzas que componen esta institución y, lógicamente, los ciudadanos que son los que aportan para que este Ayuntamiento funcione.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Onartzea 2010erako Aurrekontuen Kontu Orokorra, zeinak ondorengo dokumentuak baititu:

1) Udalbatzaren Aurrekontu Arrunta.

2) Adinekoen Egoitzako Aurrekontu Arrunta.

3) Errenteria Musikaleko Aurrekontu Arrunta.

4) Kirol Patronatuaren Aurrekontu Arrunta.

5) Diruzaintzako kontua.

6) Aurrekontuaren balore independente eta laguntzekoak.

7) Diru-bilketa kontua.

8) Egoeraren balantzea eta Galera eta Irabazien kontua.

1º.- La aprobación de la Cuenta General de los Presupuestos para 2010, comprensiva de los documentos siguientes:

1) Presupuesto Ordinario de la Corporación.

2) Presupuesto Ordinario de la Residencia de Ancianos.

3) Presupuesto Ordinario de Errenteria Musical.

4) Presupuesto Ordinario del Patronato de Deportes.

5) Cuenta de Tesorería.

6) Valores Independientes y Auxiliares del Presupuesto (VIAP).

7) Cuenta de Recaudación.

8) Balance de Situación y Cuenta de Pérdidas y Ganancias.

4. Proposamena: Donostiako 2 zk.ko Administrazioarekiko Auzien Epaitegiaren 177/2011 zk.ko epaia exekutatzea, bost funtzionarioei 2006ko ordainsariei buruzko soldata-masaren % 1 gehitu behar zaiela aitortzen dielako.

Udal karrerako funtzionario Gorka Ortigosa Villarejo,

4.- Propuesta de Ejecución del Auto nº 177/2011, del Juzgado de lo Contencioso Administrativo nº 2 de Donostia, en reconocimiento del abono a cinco funcionarios del incremento adicional del 1% de la masa salarial respecto de las retribuciones del año 2006.

Los funcionarios de carrera municipales, Gorka

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Mª Jose Burgos Garcia, Jose Juan Bereau Elizalde eta Ines Ibarra Indacochea, hala nola behin-behineko funtzionario Ines Murillo Horrillo jaun-andreek administrazio-auzi errekurtsoa aurkeztu zuten 2007ko urrian —Estatuko Aurrekontu Orokorreko Legean 2007rako aurreikusitako soldata-masaren %1eko igoera egin ez zelako— eginiko eskaerei isiltasun negatiboa eman zitzaielako ezarritakoa.

Ortigosa Villarejo, Mª José Burgos García, José Juan Bereau Elizalde e Inés Ibarra Indacoechea, así como la que fue funcionaria interina Inés Murillo Horrillo, presentaron recurso contencioso administrativo contra la desestimación por silencio negativo de sus solicitudes de octubre de 2007, en reclamación de la aplicación del incremento del 1% de la masa salarial prevista en la Ley General de Presupuestos Generales del Estado para el año 2007.

Donostiako 2 zk.ko Administrazioekiko Auzien Epaitegiak, 295/2008 zk.ko auzi-errekurtso honen inguruan —prozedura laburrekoa— erabaki zuen 99/08 errekurtsoa lehentasunez tramitatzea helburu berekoa zelako, hain zuzen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 37.2 artikuluan xedatutakoari jarraiki, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duena, eta ondorioz, 295/2008 errekurtsoa lehentasunezko helegitean epaia ateratzen zen arte etenda geratu zelako.

El Juzgado de lo Contencioso Administrativo nº2 de Donostia-San Sebastián, con referencia a este recurso registrado con el nº 295/2008 y seguido por el procedimiento abreviado, acordó la tramitación preferente del recurso 99/08, por tener el mismo objeto, de conformidad con lo dispuesto en el art. 37.2 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa y, en consecuencia, se suspendió el mencionado recurso 295/2008, hasta que se dictase sentencia en el recurso preferente.

Donostiako 2 zk.ko Administrazioekiko Auzien Epaitegiak emaniko 32/09 epaiak, 2009ko otsailaren 5ekoa, onartu zuen lehentasunez tramitaturiko 99/2008 errekurtsoa eta 2006ko ordainsariei buruzko soldata-masaren % 1eko igoera —2007rako Aurrekontu Orokorreko 42/2006 Legearen 21.4 artikuluan aurreikusia— jasotzeko eskubidea aitortu zion errekurtsogileari. 2010eko ekainaren 4ko probidentzia bidez —urte eta hil bereko 15ean jakinarazia— jakinarazi zitzaigun epaia finkoa zela EHJEG-k apelazio-errekurtsoa ebatzi ondoren.

Por sentencia 32/09 del Juzgado de lo Contencioso Administrativo nº2 de Donostia-San Sebastián de fecha 5 de febrero de 2009, se estimó el recurso 99/2008 tramitado con carácter preferente, declarando el derecho del recurrente a percibir el incremento adicional del 1% de la masa salarial respecto de las retribuciones del año 2006, previsto en el artículo 21.4 de la Ley 42/2006 General de Presupuestos para el año 2007. Por Providencia de 4 de junio de 2010, comunicada el 15 del mismo mes y año, nos fue comunicada la firmeza de dicha sentencia, una vez resuelto por el TSJPV el recurso de apelación.

Demanda-jartzaileek, hau da, Udal honen aurka 295/2008 prozedura ezarritakoek, 2010eko ekainaren 11n Epaitegian aurkezturiko idatzi bidez, eskatu zuten 99/2008 errekurtsoan emaniko epai finkoaren ondorioak euri ere zabaltzeko.

Los demandantes en el procedimiento 295/2008, seguido contra este Ayuntamiento, mediante escrito presentado ante el Juzgado de fecha 11 de junio de 2010, interesaron la extensión de los efectos de la sentencia firme dictada en el recurso 99/2008.

2010eko irailaren 30eko Epaitegiak emaniko

Mediante Auto del Juzgado de 30 de septiembre de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

epaiaren bidez etenda geratu zen ondorio-zabaltze hori Portugaleteko Udalak Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzio Legearen 110.6 artikulua aplikatuz tarteraturiko 10/37/2009 zk.ko Legearen intereseko kasazio-errekurtsoa ebatzi arte. Errekurtso hori desestimatua izan zen 2011ko otsailaren 25eko epaiaren bidez.

2010, se suspende la extensión de efectos hasta la resolución del recurso de casación en interés de Ley nº 10/37/2009, interpuesto por el Ayuntamiento de Portugalete, en aplicación del artículo 110.6 de la Ley de Jurisdicción Contencioso Administrativa. Este recurso de casación fue desestimado por Sentencia de 25 de febrero de 2011,

177/2011 zk.ko auto bidez, 2011ko maiatzaren 4koa, Donostiako 2 zk.ko Administrazioarekiko Auzien Epaitegiak lehen etenda utzitako gora-jotzeari buruzko ebazpena eman du, zeinaren azalpen-zatiak, hitzez hitz, zera baitio:

Por Auto nº 177/2011, de 4 de mayo de 2011 del Juzgado nº2 de lo Contencioso Administrativo nº2 de Donostia-San Sebastián, se resuelve sobre el alzamiento de la suspensión acordada, cuya parte dispositiva, textualmente, dice:

“Onartzen da Gorka Ortigosa Villarejo, Mª Jose Burgos Garcia, Jose Juan Bereau Elizalde, Ines Ibarra Indacoechea eta Ines Murillo Horrilo jaun-andreek 99/08 zk.ko administrazio-auzien errekurtsoan Epaitegiak emaniko epaiaren ondorioak zabaltzea eta, ondorioz, errekonozitzea 2006ko ordainsariei buruzko soldata-masaren % 1eko igoera gehigarria —2007rako Aurrekontu Orokorreko 42/2006 Legearen 21.4 artikuluan aurreikusia— jasotzeko duten eskubidea”.

“Se estima la solicitud deducida por los Sres. Gorka Ortigosa Villarejo, Mª José Burgos García, José Juan Bereau Elizalde, Inés Ibarra Indacoechea e Inés Murillo Horrillo, de extensión de efectos de la sentencia dictada por este Juzgado en el recurso contencioso-administrativo número 99/08 y en consecuencia, se acuerda reconocer el derecho a que se le abone el incremento adicional del 1% de masa salarial respecto de las retribuciones del año 2006, previsto en el artículo 21.4 de la Ley 42/2006 General de Presupuestos para el año 2007”

Adierazitako guztiagatik eta 29/1998 Legearen, uztailaren 13koa, Administrazio Auzien Jurisdikzioa arautzen duena, 37 eta 103. artikuluetan eta ondorengoetan xedatutakoari jarraiki.

A la vista de lo expuesto y en consideración a lo dispuesto en los artículos 37 y 103 y siguientes de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa

Giza Baliabide Saileko AOTk 2011ko uztailaren 7ko txostena aztertu da.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos, de fecha 7 de julio de 2011.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen 2011-11-16ko aldeko txostena ikusi ondoren.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior de fecha 16-11-2011.

Giza Baliabideko ordezkariaren proposatuta ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Delegada de Recursos Humanos.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Errenteriako

proposamena lehen Udalbatza honek onartu dituen mozioen ildo berekoa dela, eta horregatik, berorren alde bozkatuko duela.

Ezkerra) e indica que la propuesta va en el sentido de las mociones anteriormente aprobadas en esta Corporación, por ello va a apoyar la propuesta.

* Herzog jaunak (PP) esan du epaia betetzera derrigortuta daudela, zeinaren ebazpen-zatian hitzez hitz zera baitio: “2006. urtean kantitate jakin batzuek ordaindu behar dituztela, baina beroriek ez dutela eskubiderik sortzen langile horiek aurrerantzean kopuru hori pilatu dezaten”. Bestalde, era berean, aitatu da nola administrazioa eta langileen artean —kantitate horiek kobratzeak ez ziela eragingo geroago emandako soldata-igoerei— negoziazioak izan ziren. Ondorioz, eurek epaia aintzat hartu eta beteko dutela, esan du.

* El Sr. Herzog (PP) manifiesta que están obligados a cumplir una sentencia que en su parte dispositiva dice textualmente que, referida al año 2006, hay que pagar determinadas cantidades y que no refiere que esas cantidades generen revisión de los derechos de esos trabajadores en adelante. Por otra parte, dice, se ha comentado que quizás, al haberse hecho nuevas negociaciones laborables entre la administración y los trabajadores, no afectaría el cobro de esas cantidades a unos derechos pasivos a los que correspondiesen incrementos salariales de los ejercicios posteriores. Se dan por enterados y cumplen la sentencia.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du ordainketa osagarri bereziaren kontzeptupean egingo dela ikusi ondoren, eta aurreko legegintzaldian gauza bera erabaki zutela osoko bilkura batean, eurek aldeko bozka emango dute.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) dice en euskera que visto que la remuneración se efectuará en concepto de complemento especifico y que en la anterior legislatura se acordó en ese mismo sentido en un Pleno, votarán a favor.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du gai honek behar baino itzuli gehiago eman dituela, bere iritziz, hasi ere, ez zuelako hasi behar. Alabaina, aurrera jarraitu duenez, pozik dago azkenean Juezak gaia argi eta garbi utzi duelako. Beraz, ongi etorria izan bedi epai hori, besteak beste, Administrazioari, beharbada, epaia beste modu batekoa izan balitz, gastu berri bati aurre egin beharreko gainkarga kendu diolako. Hortaz, bera pozik dago kontu honek amaiera argia izan duelako, eta orain inork ez dezakeelako, azken unerarte egiten saiatu diren bezala, bestelako interpretaziorik egin. Horregatik, aldeko bozka emango dute.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) considera que este tema ha dado más vueltas de las necesarias, sobre todo, porque ni siquiera su inicio tuvo que haber tenido lugar. Pero, ya que ha seguido adelante, muestra su satisfacción porque finalmente el Juez ha dejado el tema meridianamente claro. Bienvenida sea esa sentencia que, además, quita “de los hombros” de la administración el peso de que quizás tuvieran que enfrentarse a un nuevo gasto, que si el Juez hubiera fallado de otra manera, tendrían que haber asumido. Está satisfecho de que este tema haya tenido un final clarísimo, ya que ahora a nadie le cabe la posibilidad de darle segundas interpretaciones, como hasta el último momento se ha intentado. Por lo tanto, votarán a favor.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. Betetzea Donostiako Administrazioarekiko Auzien 2 zk.ko Epaitegiak, 2011ko maiatzaren 4an, emaniko 177/2011 epaia, alegia, 99/08 zk.ko errekurtsoan Epaitegi horrek agindutako epaiaren ondorioak zabaltzeko.

2. Epaia aplikatuta errekurtsogileei ordaintzea (behean adierazten diren kopuruak) 2006ko ordainsariei buruzko soldata-masaren %1eko igoera gehigarria, hots, 2007rako Aurrekontu Orokorreko 42/2006 Legearen 21.4 artikuluan aurreikusitakoa, osagarri bereziaren kontzeptuan:

- Gorka Ortigosa Villarejori: 528 €
- Mª Jose Burgos Garciari: 234 €
- Jose Juan Bereau Elizalderi: 389 €
- Ines Ibarra Indacoecheari: 262 €
- Ines Murillo Horrillori: 188 €

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1º.- Llevar a puro y debido efecto lo dispuesto en el Auto 177/2011 del Juzgado nº2 de lo Contencioso Administrativo de Donostia-San Sebastián de 4 de mayo de 2011, de extensión de efectos de la sentencia dictada por dicho Juzgado en el recurso nº 99/08

2º.- En aplicación de dicha sentencia abonar a los recurrentes el incremento adicional del 1% de masa salarial respecto de las retribuciones del año 2006, previsto en el art. 21.4 de la Ley 42/2006 General de Presupuestos para el año 2007, que supone las siguientes cantidades, a incluir en el complemento específico:

- Ortigosa Villarejo, Gorka: 528 €
- Burgos García, Mª José: 234 €
- Bereau Elizalde, José Juan: 389 €
- Ibarra Indacoechea, Inés: 262 €
- Murillo Horrillo, Inés: 188 €

5. Errenteriako Ezkerraren mozioa, pentsiodunen eta erretiratuen erosahalmenari buruzkoa.

Errenteriako Ezkerraren mozioa:

“Gizarte Segurantza eta Pentsio Sistema gure herrialdean aberastasuna birbanatzeko baliabide nagusienetako bat da eta berez suposatzen du lurraldeen arteko eta generazio arteko elkartasunean oinarrituriko ongizate mekanismo bat, eta ondorioz, Espainiako Konstituzioak agintzen duen eran, botere publikoek bereziki zaindu eta babestu

5.- Moción presentada por Errenteriako Ezkerra en relación con el poder adquisitivo de pensionistas y jubilados.

Vista la siguiente moción presentada por Errenteriako Ezkerra:

“El sistema de Seguridad Social y pensiones de nuestro país es uno de los principales instrumentos de redistribución de la riqueza y supone en sí mismo un mecanismo de bienestar basado en la solidaridad interterritorial e intergeneracional, que ha de ser cuidado y preservado con especial atención por los poderes públicos, tal y como manda la Constitución

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

beharrekoa da.

Gure herrialdeko pentsioek, gizarte-kohesio orokorra eta, batez ere herritar kolektibo ahulenen ongizatea bermatzeko oinarrizko betekizun bat betetzeaz gain, era berean, ekonomia alorrean gero eta betekizun garrantzitsuago dute ondasun eta zerbitzuak eskatzeko garantia modura, eta, aldi berean, ekonomia hazteko eta enplegua sortzeko motor gisa jarduten dute.

Krisitik irteteko garaian, gogoratu behar dugu kasurik gehienetan Espainiako 8 milioi pentsiodun baino gehiagoren diru-iturri nagusia edo bakarra dela. Horiek izoztuta uztea praktikan pentsiodunen eta hauen familien erosahalmena murriztea dakar, eta ondorioz, kontsumoa murriztera derrigortuta egongo dira, eta horrek enplegua sortzeko ondorio negatiboak izango ditu. Ondorioz, bada, pentsioak izozteak, egungo egoera hobetu ordez, oraindik gehiago atzeratuko du krisitik irtetea.

Beraz, bada, 2011. urte honetan, pentsioen izozketa jasateaz gain, ezin izango dugu erosahalmena berreskuratu, zeina altua izan baitaiteke urtearen bataz besteko tasa, ziurrena ere, % 3 baino dezente handiagoa izango delako. Orain artean inflazioa Gobernuak aurreikusten zuena baino handiagoa izanez gero, urte amaieran, zegozkion atzerapenekin, berdintzen zen.

Arrazoi hauengatik, erretiratu eta pentsiodunekin giza-justizia egitearren eta kontsumoa berpiztearren, hala nola ekonomia hazteko eta enplegua sortzeko bidea berreskuratzearren —ekonomiarentzat beharrezkoak direlako—, beharrezkoak dira 2011.urtean izoztuta geratu ziren pentsio publikoen erosahalmena berreskuratzeko hartu beharreko neurriak hartzea.

Hori guztiagatik, Errenteriako Udaleko

Española.

Las pensiones en nuestro país además de tener un papel fundamental en la garantía de la cohesión social general y de manera particular en el bienestar de uno de los colectivos de ciudadanos más vulnerables, juegan también un papel cada vez más importante en el ámbito económico como garantía de demanda de bienes y servicios que a su vez son motor de crecimiento económico y creación de empleo.

Respecto de la salida de la crisis, hemos de recordar que los más de 8 millones de pensionistas españoles en la mayoría de los casos tienen en sus pensiones su principal y única fuente de ingresos. La congelación de las mismas supone en la práctica una reducción del poder adquisitivo de los pensionistas y sus familias y, por tanto, se verán obligados a reducir el consumo lo que repercutirá negativamente en el empleo. Por tanto, la congelación de las pensiones, lejos de ayudar a la situación actual, retrasará todavía más la salida de la crisis.

Este año 2011 nos encontramos que además de la congelación de las pensiones, que no recuperamos el poder adquisitivo, que puede ser alto pues la tasa interanual con toda probabilidad crecerá muy por encima del 3%. Hasta ahora si la inflación subía por encima de lo que el Gobierno presupuestaba al finalizar el año se regularizaba con los atrasos correspondientes.

Por estos motivos, por justicia social para con los jubilados y pensionistas, por razones de reactivación del consumo que necesita la economía para recuperar la senda del crecimiento económico y la creación de empleo, se hace necesario arbitrar las medidas oportunas que hagan posible la recuperación del poder adquisitivo de las pensiones públicas congeladas en el año 2011.

Por todo ello, el Pleno del Excmo. Ayuntamiento de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalbatzak eskatzen die datozen hauteskunde orokorretatik aterako diren Gobernuari eta Legebiltzarrari euts diezaioten Toledoko Itunaren kontsentsu-izpirituari, hala nola eurek egiten dituzten proposamenei, eta abian jar ditzaten hartu beharreko neurriak 2011n izoztuta geraturiko pentsiodunen eta erretiratuen erosahalmena berreskuratzeko.

Errenteria insta al Gobierno y al Parlamento que sean elegidos en las próximas elecciones generales a que mantengan el espíritu de consenso del Pacto de Toledo, el respeto a sus propuestas y pongan en marcha las medidas oportunas que aseguren la recuperación del poder adquisitivo de los pensionistas y jubilados afectados por la congelación de las pensiones de 2011.

Ebazpenaren kopia bidaliko zaie Nazioko Gobernuari, Diputatuen Kongresuari eta Senatuari".

Se remita copia de la presente resolución al Gobierno de la Nación, al Congreso de los Diputados y al Senado".

* Ondoren, mintzatu dira:

* Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du eurek aurkezturiko mozioa ez dela Errenteriako Ezkerrarena, Euskadiko Langile Batzordeak sindikatuaren Pentsiodun eta Erretiratuen Federazioarena baizik. Gaineratu duenez, positiboa izango litzateke mozioa sindikatu horrek berak aurkeztu ahal izatea. Baina hori oraingoz ezinezkoa denez, hortxe daude eurek etorkizunean, gutxienez giza-kolektiboek, euren mozio propioak aurkezteko ahalmena izan dezaten ahalbideratzeko. Mozioari dagokionez, berriz, Errenteriako Ezkerra ez dator bat mozioaren alde guztiekin, baina bai funtsezkoarekin. Alegia: "erosahalmena defendatzea pentsio publikoko sistemaren defentsa baino ikuspegi zabalago batetik". Euren ustez pentsioak aberastasuna birbanatzeko tresna dira, langileek lortutako gizarte-erdiespen bat hain zuzen ere. Horregatik, euren iritziz, finkatu eta defendatu beharreko eskubidea da. Hortaz, pentsioez hitz egiteko garaian, uste du, murrizketa edo izoztuta uztea ez bezalako aukerak daudela. Gaineratu duenez, 2011ko izozketarekin 1.500 milioi euro aurreztu dituzte, eta ondare eta ordezkaritza zerga berreskuratzearekin bakarrik urteko 1.800 milioi euro bilduko zituzketen. Bestalde, bere aburuz, erakunde zenbaitek aplikaturiko politika mota hauek pentsio-sistema publikoaren kaudimenari buruz zalantzak sortu baino ez dute egiten. Horrela,

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) aclarando que ha presentado una moción que no es de Errenteriako Ezkerra sino que es de la Federación de Pensionistas y Jubilados del sindicato de Comisiones Obreras de Euskadi. Hubiera sido positivo, añade, que la moción hubiese podido ser presentada por el citado sindicato. No es así, pero aquí están para que, en un futuro, al menos los colectivos sociales sí tengan capacidad para presentar sus propias mociones. En cuanto a la moción, manifiesta que desde Errenteriako Ezkerra difieren en algunos aspectos de la moción, pero comparten lo sustancial de la misma: la defensa del poder adquisitivo dentro de una visión más amplia que la defensa del sistema público de pensiones. Considera que las pensiones son un instrumento de redistribución de la riqueza y un logro social conseguido por los trabajadores. Por lo tanto, un derecho a consolidar y a defender. A la hora de hablar de las pensiones cree que hay opciones distintas a la reducción o a la congelación. Añade que con la congelación del 2011 se han ahorrado 1500 millones de euros, y solo con la recuperación del impuesto del patrimonio y sucesiones se volverían a recaudar 1800 millones anuales. Por otro lado, considera que este tipo de políticas, aplicadas desde algunas instituciones, lo único que crean son

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

etenaldi bat eginez edo, herrialde honetako kutxa publiko baten publizitatea kritikatu gura du, hain zuzen "alemanen" edo "holandesen" antzera erretiroa hartzeko iragarkia egiten duelako. Bere aburuz banku publiko batek ez luke publizitaterik egin beharko iraunkortasunik bermatzen ez duen pentsio pribatuen diru-funtsen inguruan, berorien balioa, egungo krisia dela eta, goitik behera joaten ari denean. Era berean, bere iritziz, ez da justifikagarria izoztuta uztea ere, erretiratu eta pentsiodunak babesteko Europear Batasunean bideratzen den gastu publikoarekin konparatzen baldin badute. Izan ere, Estatu espainolak Europear Batasuneko gainontzeko herrialdeak baino % 3 gutxiago inbertitzen baitu arlo horretan. Horregatik, eurek bidezkoa ikusten dute mozioa hau, hain zuzen hautetsi berriei eta datorren Gobernuari pentsiodunen eta erretiratuen eros-ahalmena ziurtatzeko hartu beharreko neurriak har ditzaten.

* Herzog jaunak (PP) erretiratuei eta pentsiodunei elkartasuna eta sostengurik handiena adierazi nahi die, besteak beste, gizarte osoa bezalaxe, une txarrak igarotzen ari direlako. Haatik, bere taldeko partaideak bozkatzeko orduan abstenituko dira gai hau Gobernuaren politika delako, eta Errenteriako udalak ez duelako ezer askorik esateko. Izan ere, bere aburuz, antolamenduaren aurkako jarrerek ez dute laguntzen makinariak funtziona dezan, pentsioa kobra dezaten edo ekonomia-sistemari egonkortasuna eman diezaieten. Apika -dio-, jarrera estetizista, kointural edo on-itxureko ikuspuntutik ezkerrak sostenga dezake ekimen hau. Baina ekimen honek gizartearen arlo bat bakarra hartzen du aintzat, beste hainbat arlo daudelarik sufritzen ari direnak, esaterako, langabezian daudenak, jarduera gutxi duelako hilaren amaiera ezin iritsiz dabilen jendea, etab. Beraz, asko atsekabetzen badu ere, ezin dute ekimen hau sostengatu, azkenean gizarte guztiak aurkeztuko lituzkeen erreklamazio guztiak sostengatu beharko lituzketelako.

dudas sobre la solvencia del sistema público de pensiones. Haciendo un paréntesis indica que no puede más que criticar la publicidad de una caja pública de este herrialde que anuncia la forma de jubilarse "a la alemana" o "a la holandesa". Considera que no es papel de una banca pública publicitar fondos privados de pensiones con los que no garantizan en ningún momento su sostenibilidad y cuyo valor se ha desplomado a causa de la actual crisis. Pero tampoco se justifica esta congelación si comparan el gasto público que se destina a la protección de los jubilados y pensionistas en relación al dinero que se destina en la Unión Europea. El estado español invierte un 3% menos que el resto de países de la Unión Europea. Por eso creen oportuna esta moción pidiendo a los recientemente elegidos y al próximo Gobierno que se pongan en marcha las medidas oportunas que aseguren la recuperación del poder adquisitivo de los pensionistas y jubilados.

* El Sr. Herzog (PP) expresa su solidaridad y máximo apoyo a los jubilados y pensionistas que, como toda la sociedad por otra parte, están pasando unos momentos malos. Sin embargo, los miembros de su grupo se van a abstener en la votación porque este tema es política del Gobierno y en el que el Ayuntamiento de Errenteria no tiene mucho que decir, ya que posicionarse en contra del ordenamiento no favorece que la máquina funcione, que se cobren las pensiones o que se de estabilidad al sistema económico. Quizás por un posicionamiento esteticista, coyuntural o de "buenísimo" la izquierda podría secundar esta iniciativa. Iniciativa que tiene como destinatario solamente a un sector de la sociedad cuando hay otros muchos sectores que también están sufriendo, como por ejemplo los parados, la gente que no llega a final de mes porque tiene una actividad económica reducida, etc. Lamentándolo mucho no pueden apoyar esta iniciativa porque también tendrían que apoyar cuantas reclamaciones se fueran presentando, que al final serían las de toda la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

sociedad.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du ados daudela Ferradas jaunak mozioaren inguruan adierazitakoarekin, eta beraz, aldeko bozka emango dutela.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) manifiesta en euskera que están de acuerdo con lo manifestado pro el Sr. Ferradás, y que por tanto, votarán a favorablemente.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du mozioaren testuaren berri jakin ondoren, eta aurkeztu dutenekin harremanetan jarri ostean, ez dela ezer justuagoa inork baino behartsuagoak direnei pentsioak moztea baino hobea zela edozer gauza egitea. Eta horrexegatik, hain zuzen ere, ez daude pentsioetan murrizketak egitearen alde. Hala ere, bera ez denez, “arrasto larrien” lagun, kontuan hartu behar dute pentsio-izozketa hori iragankorra dela eta aurreikusita dagoela -Diputatuen Kongresuak haurtako akordioaren arabera- berori zuzentzea, eta gainera, uste du pentsioen aferan gauzak argitu behar direla, izan ere, badaudelako miseriazko pentsioak, eta beste zenbait, berriz, langile normal batek kobratzen duen gainetik daudenak. Beraz, jabeturik Diputatuen Kongresuak hartutako akordioez eta alderdi politiko zenbaitek adierazitakoez, uste du egoera horrek ez duela luze iraunen. Gainera, mozioan Toledoko hitzarmena aitatzen da eta berak hortan sinetsi nahi du erakundeetan duen sinesmenak halaxe agintzen diolako. Beretzat interesgarriak diren gogoeta horiek adierazi ondoren, esan nahi du mozioarekin ados daudela eta ondorioz aldeko bozka emango dutela.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica, conociendo el texto de la moción y puestos en contacto con quienes la han presentado, que no hay nada más justo que reconocer que las clases mas necesitadas necesitan cualquier cosa menos recortes, por lo que deben de estar a favor de no recortar las pensiones. No obstante, como no es amigo del “brochazo gordo”, han de saber y tener en cuenta que esa congelación de pensiones es transitoria y que está previsto –según acuerdo del Congreso de Diputados- que se corrija y, además, que el tratamiento de las pensiones debe dilucidarse ya que así como hay pensiones de miseria también hay otras que están por encima de lo que un trabajador normal está cobrando. Por lo tanto, siendo consciente de los acuerdos del Congreso de Diputados y de lo manifestado por algunos partidos políticos entiende que es una situación que no va a perdurar. Además, en la moción se habla del Pacto de Toledo y quiere creer, porque su fe en las instituciones así se lo dicta, que se va a seguir cumpliendo. Hechas las anteriores reflexiones que consideraba interesante hacer manifiesta que están de acuerdo con la moción y que votarán a favor de la misma.

* Lopez de Echezarreta andreak (O.E. BILDU) esan du mozioak adierazten duen arazoarekin bat egiten dutela, eurek ere kezka hori konpartitzen dutelako, baina uste dute horrelako gaiak kudeatzeko marko propio bat behar dutela, eta horregatik abstenituko dira. Hala ere, ez dute aukera hori galdu nahi Euskal Herriak bere etorkizun politikoa erabakitzeko eskubidea aldarrikatzeko, eta eskubide horren baitan euskal herritarron etorkizun ekonomikoa eta soziala

* La Sra. López de Echezarreta (O.E. BILDU) manifiesta en euskera que se unen al problema que se manifiesta en la moción, ya que comparten la preocupación que en la misma se expresa, pero como creen que necesitan de un marco propio para gestionar ese tipo de temas, se abstendrán. En cualquier caso, no quieren perder dicha ocasión para revindicar el derecho que tiene el País Vasco a decidir su futuro, y en base a ese derecho asimismo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

antolatzeko behar hori ere aldarrikatzeko.

revindican la organización económica y social de los ciudadanos vascos.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV eta Errenteriako Ezkerra) eta 10 abstentzioz (O.E. BILDU eta PP),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV y Errenteriako Ezkerra) y 10 abstenciones (O.E. BILDU y PP)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- **Onartzea** Errenteriako Ezkerrak aurkezturiko mozioa, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

- **Aprobar** la moción presentada por Errenteriako Ezkerra que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

6. O.E. BILDUren mozioa, hipotekak direla eta, kaleratzeari buruzkoa.

6.- Moción presentada por O.E. BILDU en relación con desahucios hipotecarios.

O.E. BILDUren mozioa:

Vista la siguiente moción presentada O.E. BILDU:

“ADIERAZPEN INSTITUZIONALA, ORDAINEAN EMATEARI BURUZ INDARREAN DAGOEN ARAUDIA ALDATZEKO ETA KALERATZEAK EKIDITEKO HARTU BEHARREKO NEURRIAK HARTZEKO

“DECLARACION INSTITUCIONAL SOBRE MODIFICACION DE LA NORMATIVA VIGENTE CON EL FIN DE REGULAR LA DACION EN PAGO Y ADOPTAR LAS MEDIDAS NECESARIAS PARA EVITAR LOS DESAHUCIOS

Krisiaren leherketarekin eta langabezia gehitzearekin ehunka-milaka familia, oinarrizko beharrak ere ase ezin dituztela, egoera jasanezinera iritsi dira.

Con el estallido de la crisis y el aumento del paro, centenares de miles de familias han llegado a una situación límite que no les permite cubrir sus necesidades más básicas.

Zentzu horretan, Botere Judizialaren Kontseilu Orokorrak emaniko datuen arabera, Espainiako Estatuan 2007 eta 2010 artean bakarrik ia-ia 300.000 hipoteka exekutatu dira. Gainera, aurreikuspenek diote 2011 eta 2012 artean zifra hori 500.000era irits litekeela.

En ese sentido, y según los datos del Consejo General del Poder Judicial, sólo entre 2007 y 2010 en el Estado Español se habrán producido cerca de 300.000 ejecuciones hipotecarias. Además, las previsiones dicen que entre 2011 y 2012 se podría llegar a la cifra de 500.000.

Egoera horren aurrean, familiek ez dute soilik euren etxebizitza galtzen, gainera bizitza osorako finantza-zigorra izango dute. Izan ere, lehenik bankuek

Ante esa situación, las familias no sólo se enfrentan a la pérdida de su vivienda sino también a una condena financiera de por vida. La entidad bancaria

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

helegitea tarteratzen dute eta hipoteka exekutatzeko prozesua hasten da martxan, gero etxebizitza enkantera ateratzeko. Enkantean inork ez badu lehiatzen (testuinguru honetan % 90ean baino gehiagotan gertatzen dena), indarrean dagoen legeriaren arabera, bankua egiten da etxebizitzaren jabe finkaturiko balioaren % 60rekin, eta gainontzeko zorra, gehi korrituak eta epai-kostuak erreklamatzen dizkie kaudimenik ez duten pertsonei, ondoren nominak, kontuak, etab., baita abalistei ere, bahitzen dizkielarik. Hots, etxebizitza galtzeaz gain, milaka familiek bizitza osoko finantza-zigorrari aurre egin behar izaten diote, giza-bazterketa eta ekonomia beltzean jardutera zigortuta geratzen direlarik.

interpone una demanda y se inicia el proceso de ejecución hipotecaria que finaliza con la subasta del inmueble. Si la subasta queda desierta (cosa que en el actual contexto de crisis sucede en más del 90% de los casos), con la ley vigente la entidad bancaria se adjudica la vivienda por el 60% del valor de tasación y sigue reclamando el pago de la deuda restante, más los intereses y costas judiciales, a las personas en situación de insolvencia, mediante el embargo de nóminas, cuentas, etc., así como embargos a los avalistas. Es decir, además de perder la vivienda, miles de familias se enfrentan a una condena financiera de por vida que se traduce en una condena a la exclusión social y la economía sumergida.

Legeria hau, finantza-erakundeei etxebizitzak finkaturiko balioaren % 60rekin erdiestea ahalbidetzen diena, hipoteka-kontratuak sinatu zituzten familientzako ezezaguna izateaz gain, arraroa eta parekorik gabekoa da gure inguruko herrialdeetan. Horrez gain, kontuan hartu behar da hipoteka gehien-gehienak publizitate engainagarriaren pean eginak direla, askotan gehiegi baloratuz eta kontratuetan erabiltzen den ulermen zaileko lengoaiarekin, orain agertu direlako kasu askotan gehiegizko klausulak —esaterako, lurzoruari buruzkoak— ipintzen zituztela.

Esta legislación, que permite que las entidades financieras se adjudiquen las viviendas por el 60% del valor de tasación, no sólo es anómala y no tiene comparativa con las legislaciones de otros países de nuestro entorno, sino que además era desconocida por las familias cuando firmaron los contratos hipotecarios. Hecho que se suma a la publicidad engañosa con la que se comercializaron la mayoría de esas hipotecas, a la sobrevaloración en las tasaciones y al lenguaje de difícil comprensión utilizado en los contratos que ahora se descubre que en muchos casos escondía todo tipo de cláusulas abusivas, como es el caso de las cláusulas suelo.

Guretzat egoera hori onartezina eta erabat bidegabea da, hots, hipoteka-kontratuaren alderik ahulenaren gain erortzea krisiaren ondorio guztiak. Aldiz, finantza-erakundeek, egungo krisiaren arduradun nagusiek, zergetatik ateratzen diren milioi askoko diru-laguntzak jasotzen dituzte erantzukizunik batere hartu gabe, gero urtero milaka milioiko irabaziak izaten dituztelarik.

Consideramos inadmisible y totalmente injusto que todas las consecuencias de la crisis recaigan sobre la parte más vulnerable del contrato hipotecario, y en cambio, las entidades financieras, en buena medida responsables de la actual crisis, reciban ayudas millonarias que salen de los impuestos sin tener que asumir ninguna responsabilidad, al mismo tiempo que siguen generando miles de millones de beneficios anuales.

Adierazitako guztiak, beraz, urratzen du egungo esparru juridikoa, besteak beste, etxebizitza-

Considerando que todo lo aquí expuesto vulnera el actual marco jurídico, puesto que el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eskubidea agindu konstituzionala delako, botere publikoek beharrezko baldintzak sustatu eta bidezko arauak ezar ditzaten eskatzen diena. Horrez gain, hor daude Espainiako estatuak etxebizitza-eskubidearen inguruan, nazioarteko itun-lotesleak berresterakoan, hartutako konpromiso juridikoak, esaterako, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala (25. artikulua) eta Eskubide ekonomiko, sozial eta kulturalen Nazioarteko Ituna (11. artikulua), bereziki 4. zk.ko Oharpen Orokorretik —etxebizitza egoki bateko eskubidea zehazten duena— aurrera eta 7 zk.ko Oharpen Orokorra —derrigorrezko kaleratzea etxebizitza-eskubidearen urraketa nagusiena definitzen duena—.

derecho a la vivienda es un mandato constitucional que insta a que los poderes públicos promuevan las condiciones necesarias y establezcan las normas pertinentes. Así como los compromisos jurídicos en materia de derecho a la vivienda asumidos por el estado español al ratificar tratados internacionales vinculantes como son, entre otros, la Declaración Universal de Derechos Humanos (artículo25) y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, sociales y Culturales (artículo 11), especialmente a partir de su Observación General número 4 –que concreta el contenido del derecho a una vivienda adecuada- y la Observación General nº 7 -que define los desalojos forzosos como una de las principales vulneraciones del derecho a la vivienda.

Kontuan izanik hemen adierazitako guztia funtsean estatu-mailako araudian oinarritzen dela, baina ondorio latzak udal esparruan jasan behar ditugula, ukituriko pertsona eta familia gehien-gehienak udaletara jotzen dutelako laguntza eske. Gisa horretan, gainera, udalak bi aldiz suertatzen dira kaltetuak: lehenik euren herritarren oinarrizko eskubideak urratzen direlako, eta bigarren, krisi-testuinguru honetan, baliabideak sekula baino eskasagoak direnean, txiroturiko pertsona eta familien laguntza-eskaera guztiak jasotzen dituztelako.

Considerando que todo lo aquí expuesto depende básicamente de una normativa de competencia estatal, pero cuyos efectos dramáticos se concretan en el ámbito municipal, puesto que es a los ayuntamientos a donde se dirigen mayoritariamente las personas y familias afectadas en busca de ayuda. Así, los ayuntamientos se convierten en doblemente perjudicados; en primer lugar porque se vulneran los derechos fundamentales de sus ciudadanos; en segundo lugar, porque en pleno contexto de crisis, cuando los recursos son más escasos que nunca, reciben todas las peticiones de ayuda de las personas y familias empobrecidas.

Era berean, kontuan izan behar da etxebizitza-galerarekin batera pertsona edo familien bizilekua galtzen dela, eta hori ez izateak administrazio bidetik aldentzen dituela, eta ondorioz, eskubideak galtzeaz gain, profesional zein familia aldetik osatu gabe geratzen dira.

Considerando que la pérdida de vivienda priva al individuo o la familia de toda residencia y que, a su vez, la ausencia de residencia les excluye de toda vía administrativa, conllevando por ello la pérdida de derechos, impidiendo a las personas afectadas realizarse tanto profesional como familiarmente.

Adierazitako guztiagatik, Errenteriako Udalbatzak

Por todo lo expuesto, el Ayuntamiento Pleno de Errenteria:

E R A B A K I D U

ACUERDA

1. Eskatzea Gobernu Zentralari, Hipotekak

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria insta al

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eragindako plataformak eta beste giza-erakundeek proposatzen duten moduan, onar dezan hipotekaren inguruko araudia aldatzea, beti ere ordainetan eman beharreko figura juridikoa jasota, hain zuzen etxebizitza hori ohiko bizilekua izanik, bankuak hipoteka exekutatu eta etxebizitzarekin geratzen bada, zor guztia (zor nagusia, korrituak eta epai-kostua) likidatu gera dadin beste herrialdeetan gertatzen den moduan.

2. Eskatzea Gobernu Zentralari onar dezan luzamendu bat edo hartu beharreko neurriak onar ditzan finantza-zigorraren ondorio desiragaitzak eta giza-bazterketa saihesteko, hain zuzen nahi gabe etorritako kaudimen-ezako egoera bizi duten kaleratuek proboka ditzaketelako.

3. Erabakien berri ematea Ministro Kontseiluari, bereziki Ekonomia eta Justizia ministerioei, hala nola Kongresuko eta Senatuko talde parlamentariei eta Autonomia Erkidegoko Legebiltzarrari zein Hipotekak Eragindako Plataformari."

Ondoren mintzatu dira:

* Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du lehenbizi azalduko duela zergatik BILDUk aurkezten duen mozio hori. Eurek hitz egin zuten "Plataforma de afectados por los desahucios"-ekoekin eta erabaki zuten gaurregun arazo sozial larri bat zegoela, eta ondorioz, pentsatzen dute neurri batzuk hartu behar direla berori ekidin ahal izateko. Hortaz, esplikatu nahi dute, euren aburuz, zergatik iritsi diren horrelako egoerara. Gazteleraz jarraitu du eta esan du kaleratze-arazo honekin 2007an hasi zirela eta gaur egun arte eragiten ari dela. Hori horrela, Estatu mailan hartutako datuen arabera, 300.000 edo 400.000 bat mila lagunek dute kaleratze-arazoa gainean, egoera ekonomikoa nola dagoen ikusita, 2012. urtean 500.000 milara iritsi daitezkeenak. Gaineratu duenez, ez dira norbanako lagunak

Gobierno central a que, tal y como viene proponiendo la Plataforma de Afectados por la Hipoteca y otras organizaciones sociales, apruebe una modificación de la regulación hipotecaria que incluya la figura de la dación en pago de manera que, en los casos de residencia habitual, si el banco ejecuta la hipoteca y se queda con la vivienda, la totalidad de la deuda (principal, más intereses y costas judiciales) quede liquidada, tal y como sucede en otros países.

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria, insta al Gobierno central a aprobar una moratoria o implementar las medidas necesarias para evitar las indeseables consecuencias de condena financiera y exclusión social que los desahucios pueden llegar a provocar en situaciones de insolvencia sobrevenida e involuntaria.

3.- Dar traslado de estos acuerdos al Consejo de Ministros, y en especial al Ministerio de Economía y al Ministerio de Justicia, así como a los grupos parlamentarios del Congreso y el Senado, al Parlamento Autonómico y a la Plataforma de Afectados por la Hipoteca."

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Díez (O.E. BILDU) y manifiesta en euskera que en primer lugar desea explicar porque presentan esta moción. Así, cuando hablaron con los miembros de la "Plataforma de afectados por los desahucios" y concluyeron que hoy día existe un problema social grave, y que por ello habría que tomar diversas medidas para poder evitar los mismos. En ese sentido desean explicar el motivo por el cual, según ellos, han llegado a dicha situación. Añade en castellano que la problemática de los desahucios se da desde que estalló la crisis en el año 2007 y está afectando hasta la fecha. Según datos recogidos a nivel del Estado unas 300.000 ó 400.000 personas tienen problemas de desahucio, que en el año 2012 pueden llegar a ser 500.000 viendo como está la situación económica.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bakarrik, familia-multzoak baizik. Gainera, abalistak barne direla, zorrari solidiarioki egun duten eta etorkizunean izango duten etxebizitzarekin aurre egin beharko diotenak. Hots, Estatu osoan milaka kaltetuta dauden pertsonez ari dira hitz egiten, une hauetan indarrean dagoen legeri arraroak batere babesik ematen ez dienaz hain zuzen ere, zeina, inork ez duelako aurreikuisi egoeraren larritasuna, ziur aski, ez dena egungo testuingururako pentsatua ere. Egoera arraro honek -dio- eragiten du familia askok krisiaren drama izugarri honi aurre egiteaz gain (langabezia eta ondorioz diru-sarreren murrizketa), Estatu espainoleko familia gehienen gastu nagusia etxebizitza denez, diru-sarrerarik gabe geratzerakoan, ordaindu ezinik geratzen diren lehenbiziko gauza hipoteka da. Era berean gogoratu behar dute etxebizitza-burbuil aurreko urteetan, etxebizitza-boomaren garaian alegia, gehiegi zorpetzeko era bultzatu zela etxebizitza batez jabetzeko. Aldiz, alokairua ez zen bultzatzen, erosi eta hipotekatu behar zen. Horregatik, une hauetan langabezian dauden pertsona gehienen arazoa hipoteka pagatu ezina da. Gainera, ordaindu ezin dutenean konturatzen dira hipoteka ez dela soilik gehiegikeriazko kontu bat, izan ere, orduan ohartzen direlako Prozedura Zibilaren Legeak ahalbidetzen duela hipotekaturiko ondareak ez diola aurre egiten zorrari. Hau da, berme modura bakarrik funtzionatzen duela, eta ondareak ez diola zorrari aurre egiten. Eta horregatik, Lege horren arabera, ondare hori enkantera atera behar da. Eta egungo krisia dela eta, enkante horietatik % 90 ez ditu inork jasotzen. Eta ondorioz, bankuak ondareak duen balioaren % 60ko balioarekin egiten dira jabetzarekin, eta gero, zorpetuak etxea entregatuta ere, zorrarekin jarraitzen du. Azken finean, ehunka milaka famili lanik gabe, etxerik gabe eta bizi osorako 100.000 eta 150.000 euroko zorrarekin geratzen dira. Hau da, lege hori dela medio generazio oso bat bizi osorako zigortuta dago. Gainera, familiez hitz egiten ari dira,

Continua diciendo que hay que pensar que no son personas individuales sino núcleos familiares, incluidos los avalistas, los que tienen que responder solidariamente a la deuda y que la vivienda es el patrimonio que tienen en el presente y tendrán en el futuro. Es decir, que están hablando de miles de personas afectadas en todo el Estado y que, en estos momentos, se encuentran desamparados por una legislación totalmente anómala y que, seguramente, no está pensada para el contexto actual ya que nadie había previsto la gravedad que está teniendo. Esta situación anómala, dice, hace que muchas familias además de tener que afrontar el terrible drama de la crisis (quedarse en paro y ver reducidos sus ingresos), como el principal gasto de la mayoría de las familias del Estado Español es la vivienda, al quedarse sin ingresos lo primero que no pueden pagan es la hipoteca. También hay que recordar que en los años previos a la burbuja inmobiliaria, en la época del “boom” inmobiliario, se impulsó el sobreendeudamiento como forma de acceder a la vivienda en régimen de propiedad. Sin embargo, el alquiler no se impulsaba. Había que comprar e hipotecarse. Por ello, el siguiente problema de la mayoría de las personas que se encuentran en estos momentos en el paro es el de no poder pagar la hipoteca. Al no poderla pagar es cuando se dan cuenta no solo de que esa hipoteca es abusiva sino de que la Ley de Enjuiciamiento Civil permite que el bien hipotecado no responda a la deuda. Es decir, que solo funciona como garantía, que no es un bien que responda a la deuda. Por lo tanto, lo que la Ley prevé es que dicho bien vaya a subasta. Subastas que en un 90% se están quedando desiertas dada la actual situación de crisis. Por ello, las entidades bancarias se quedan con la propiedad por el 60% de la tasación del bien, con lo cual el endeudado entrega la casa pero sigue con la deuda. En la práctica, centenares de miles de familias se queda sin trabajo, sin casa y con una deuda de entre

ez lehiaketa-legea hartu eta hipoteka-exekuzioak saihestu dezaketen espekulatzaileez. Alegia, premiazko eskubide baten jabe egin nahi izan zuten familiez, funtsezko eskubide batez, etxebizitzaz, familia hazteko eta etorkizun bat bideratzeko denek behar dutenenaz hain zuzen ere. Familia horiek -dio- egunak dituen 24 orduak lanean aritzen badira ere ezin izango dute sekula zorra ordaindu, eta ondorioz, ehunka milaka familia txirotasunera bultzatzen ari dira. Gaineratu duenez, kontu hauek oinarrizko eskubide sozialak dira, denak kaltetzen dituenaz, bereziki Tokiko Administrazioa, izan ere, denei eragiten dienez, alokatzeko,

100.000 y 150.000 euros, de por vida. Es decir, que hay una ley que está condenando de por vida a una generación entera. Están hablando de familias, no de especuladores ni de sociedades anónimas que pueden acogerse a la ley concursal y esquivar las ejecuciones hipotecarias. Están hablando de familias que quisieron acceder a un bien de primera necesidad, a un derecho fundamental como es la vivienda y que todo el mundo necesita para desarrollar una familia y un proyecto de futuro. Familias que aunque se dediquen a trabajar 24 horas al día no van a poder pagar nunca la deuda. Están sentenciando a centenares de miles de familias a la pobreza. Continua diciendo que esta es una cuestión

jangelarako, eskolarako, etab.erako laguntzen eske etorriko baitira -eta ondo egingo dute-, alabaina administrazioetako baliabide sozial guztiak konpromisopean jarriko dituzte. Amaitzeko, O.E. BILDUko partaideei gustatuko litzaieke proposamen hau babestea, hain zuzen hipoteka arautzeko eta ondarearekin zorra ordaintzeko lain izatea. Gainera, neurri hau gero eta alderdi gehiagok, sindikatu eta auzo elkarteek, kontsumitzaileen elkarteek, eta abarrek bultzatzen dute. Bere aburuz neurri hau gutxiengoa eta zentzu komunekoa da; ez da ez ezkerrekoa ez eskuinekoa, justizia sozialekoa baizik. Horregatik, hipetekek kalteturiko plataformakoek proposatzen duten moduan, Gobernu espainolari eskatu nahi diete ondarearekin ordaintzeko modua jasoko lukeen hipoteka-legea egiteko, gisa horretan ohiko etxebizitzarekin, banku batek hipoteka exekutatu eta etxebizitzarekin geratuz gero, zorra kitatuta geratuko litzakeelako, hain zuzen Europear Batasuneko herrialde gehienetan eta kapitalismoaren paradigma den Estatu Batuak bezalako herrialdean gertatzen den moduan.

de derechos fundamentales y sociales, pero también es una cuestión económica que perjudica a todos y especialmente a la Administración local, a la que toda la gente afectada va a acudir a pedir ayudas, y harán bien, para el alquiler, para el comedor, para la escuela, etc., con lo que se están comprometiendo todos los recursos sociales de las administraciones. Finaliza diciendo que a los miembros de O.E. BILDU les gustaría que el respaldo a esta propuesta de regulación de la hipotecaria en la que se incluiría la dación en pago fuese unánime, ya que cada vez hay más partidos, más organizaciones sindicales y vecinales, más agrupaciones de consumidores, etc. que están dando apoyo a esta medida, que es una medida de mínimos y de sentido común, que no es ni de izquierdas ni de derechas sino de justicia social. Por lo tanto, tal y como proponen las plataformas de afectados por las hipotecas, quieren instar al Gobierno Español a que apruebe una modificación hipotecaria que incluya la figura de la dación en pago de manera que, en los casos de la vivienda habitual, si un banco ejecuta la hipoteca y se queda la vivienda la deuda quede liquidada como ocurre en la mayoría de los países de la Unión Europea y también en un país que es paradigma del capitalismo como son los Estados Unidos.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du lehen pentsioez hitz egin dutela, eta orain kaleratzez hitz egitea tokatzen zaiela. Aurreko osoko bilkuran ere gutxiengo diru-sarrerak bermatzeaz hitz egin zuten eta horrek erakusten du krisia denbora luzez geratzeko etorri dela. Horrek, jakina, Tokiko Administrazioari eragiten dio, hain zuzen ezin dutelako beste aldera begiratu herritarrek bizi duten egoera dela eta. Orain bertan -dio- publiko deitzen den erakunde batek eta publikoa den kaxa batek kaleraturiko jendea dago, horrek kontraesana are gehiago handitzen duelarik. Gaineratu duenez, kaleratzeak zabaltzen ari dira, eta hori albiste txarra da, itxura guztien arabera 2012. urtea 2011koa baino okerragoa izango delako. Horrela, kalteturiko pertsonei etxea kentzen zaie, eta gainera zorpeturik geratzen dira, kasu gehien-gehienetan bizi guztian eurekin eramango duten zama, besteak beste, batzuetan, nahiz eta hipotekaturiko pertsonei etxebizitza kendu, azken zorra hasierakoa baino handiagoa izaten delako. Bere aburuz, horrek erakusten du sistema honek ez duela funtzionatzen, hartzailearen eskubideak bermatzen dituela, baina zorduna egoera zailean eta konplikatuan uzten duela, hori, gainera, pertsona bakoitzaren kausistika kontuan hartu gabe. Gaineratu duenez, “etxebizitza-boom”-ean emaniko hipoteka-kredituek palanka-lana egin zuten etxebizitzaren prezioa artifizialki igotzeko. Hau da, etxebizitza-burbuila are gehiago anpatzeko baliabidea izan zen. Bere iritziz, mozioa babesteaz gain, mahai gainean jarri behar dute konponbideren bat, hain zuzen, egoera honetan ko-arduradunek ere esku har dezaten soluzio bideren batean eta ez ditzaten zorpetuek bakarrik ondorioak jasan. Hori guztiagatik babestuko dute O.E. BILDUk eta Hipotekak Eragindako Plataformak aurkezturiko mozioa.

* El Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) indica que antes han hablado de las pensiones, ahora les toca hablar de los desahucios y en el Pleno anterior hablaron de la renta de garantía de ingresos, lo que es un síntoma de que la crisis ha llegado para acompañarnos durante largo rato. Cosa que también afecta a la Administración local ya que no pueden mirar para otro lado ante la situación de los vecinos. Ahora mismo hay gente mayor afectada por el desahucio por una entidad que se llama pública y por una caja que es pública, con lo que el contrasentido es mayor. Continua diciendo que los desahucios se van extendiendo, y es una mala noticia que todo apunta a que el año 2012 va a ser peor, en ese sentido, que el 2011. Añade que a las personas afectadas se le quita la casa y a cambio lo que se les da es una deuda que, en la mayoría de los casos, los va a acompañar durante el resto de sus vidas ya que, a veces, la deuda final es superior a la inicial aunque a la persona hipotecada se le quite la vivienda. Ello es síntoma de un sistema que no funciona, que garantiza los derechos del acreedor pero que deja a la persona deudora en una situación difícil y complicada más allá de la casuística personal de cada caso. Sigue diciendo que los créditos hipotecarios en el momento del “boom” inmobiliario sirvieron como una palanca para el aumento artificial del precio de la vivienda. Es decir, fue el instrumento para inflar todavía más la burbuja inmobiliaria. Piensa que, más allá de apoyar la moción, hay que poner sobre la mesa la búsqueda de un mecanismo para que los que son co-responsables de esta situación también participen en la búsqueda de una salida y que no sean solo las personas endeudadas las que carguen con las consecuencias. Por todo lo expuesto va a apoyar la moción presentada por O.E. BILDU y la Plataforma de Afectados por la Hipoteca.

* Herzog jaunak (PP) esan du etxebizitza duin bat izatea eskubide konstituzionala dela. Espainiako Gobernuaren betebeharra -dio-, hasteko, pertsonen bizia eta osasuna bermatzea da, eta gero, etxebizitza

* El Sr. Herzog (PP) manifiesta que el acceso a una vivienda digna es un derecho constitucional. La obligación del Gobierno de España es, para empezar, garantizar la vida y la salud de las

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

izatea. Gaineratu duenez, aurreko mozioan pasa den moduan, Udalak ez du ekonomia-politikaren inguruko eskumenik. Hortaz, arren eskatzen dio orain sartuko den Espainiako gobernuari har dezan lehenengo neurri eta norabide gisa kaleratzeak uztekoa; ahaleginak egin ditzan pertsonek ez dezaten euren etxea utz, hori langabeziari gehituriko bigarren zorigaitza izango litzakeelako, eta diru-sarrerarik ez dutelako hipotekari ezin erantzunez gelditzen direlako. Erantzuna, bere aburuz, Gobernuak eman behar du. Berak, uler litekeen moduan, itxaropena dauka sartuko den Gobernuarengan, eta horregatik, berriro, arren eskatzen du ahaleginak egiteko kriston dramak sortuz familiak ez kanporatzeko eta ez dadila eskubide bakar bat ere honen aurretik ipini.

personas y, a continuación, que se logre el acceso a la vivienda. Añade que el Ayuntamiento no tiene competencia en política económica, como ha pasado con la moción anterior. Ruega al Gobierno de España entrante que tenga por norte y como primera medida la de conseguir que cesen los desahucios, que se deje de sacar a las personas de su casa como segunda desgracia añadida al paro y al cese de los ingresos que es lo que ha obligado a acogerse a una hipoteca a la que después no se puede responder. La respuesta tiene que darla el Gobierno. El, como puede comprenderse, tiene confianza en el Gobierno que entra, por eso reitera el ruego de que hagan lo posible para que dejen de producirse los lanzamientos de familias generando dramas horribles y que no se ponga ningún derecho por delante de este.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du bere taldeko partaideak mozioa bozkatzeko garaian abstenituko direla, eta hori ez entzungor egin nahi dutelako eztabaidatzen ari diren arazoaren aurrean, ezta konponbidea bilatzea merezi ez duelako. Abstenituko dira nahiz eta badakiten oso beharrezkoa dela lege-erreforma egitea. Euren iritziz honek zabala izan behar du, alegia, ez soilik Prozedura Zibilaren Legea, Hipoteka Legea edo Erabiltzaileen eta Kontsumitzaileen Legea aldatzeko, baizik eta sakonean dagoena Kode Zibilaren 1911 artikuluan jasotako ondare unibertsaleko erantzukizun-printzipioaren aldaketa dagoelako. Euren aburuz, ordainean ematea, soluziobide bat bada ere, ez da konponbide bakarra, eta kasu batzuetan oso ondo etor baldin badaiteke ere, beste kasu batzuetan gerta liteke ez izatea egokia. Euren iritziz, beste aukera batzuek ere ikusi behar dira, esaterako, zorrak barkatzekoa, negoziaturiko prozedura baten bidez zati bat barkatzekoa, etab. Hau da, eurek ordainean ematea era positiboan ikusten dute, baina uste dute konponbidea ez dela figura juridiko horretara bakarrik mugatu behar. Gaineratu duenez, notario zenbaitek “Hitzarmen Martetarra” moduko

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) indica que los miembros de su grupo se van a abstener en la votación de esta moción, no porque hagan oídos sordos a la existencia del problema que están debatiendo ni porque crean que no es merecedor de que se solucione. Se van a abstener porque a pesar de que consideran que es absolutamente necesaria una reforma legal, consideran que esta reforma tiene que ser amplia, no solamente de la Ley de Enjuiciamiento Civil, de la Ley Hipotecaria o de la Ley de Usuarios y Consumidores. El trasfondo de ello es la modificación del principio de responsabilidad patrimonial universal, recogido en el artículo 1911 del Código Civil. Entienden que la dación en pago, pese a ser una solución, no es la única solución y que aunque en algunos casos puede venir muy bien, en otros casos puede que no sea apropiada. Creen que tienen que barajarse otras posibilidades como puede ser la condonación de deudas, la condonación parcial mediante un procedimiento negociado. Etc. Es decir, que ven positiva la dación en pago pero entienden que la solución no debe limitarse únicamente a esa figura jurídica. Continua diciendo que algunos notarios ya están proponiendo como alternativa el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

alternatiba proposatu du, berria dirudien arren, erromatar zuzenbidetik datorrena. Honek, euren aburuz, mahai gainean duten arazoa konponbidera hurbil lezake, izan ere, ordaintzeko garaian ordaindu behar duenak ezin badu ordaindu, hartzaileak jabetzarekin gel liteke betiere aldez aurretik balorazioa egin ostean eta ordaindutako zorraren balorazio egin eta gero -arazo honen beste ertza-, soberan geratzen dena itzultzeko konpromisoa hartuta. Bestela, orain hartzailea justifikaziorik gabe aberastuta geratzen delako.

Pacto Marciano, que lejos de ser novedoso proviene del derecho romano, que a su entender podría situar el problema que tienen encima de la mesa cerca de su solución, y que consiste en que ante el incumplimiento de la obligación del pago, en el momento del vencimiento de la obligación principal el acreedor podría quedarse con la propiedad no sin antes una previa y justa valoración de la misma, adquiriendo el deber de reintegrar el excedente de dicha valoración en relación con el importe de la deuda ejecutada, que es otra de las arista que tiene este problema. Actualmente, lo que se produce es un enriquecimiento injustificado del acreedor.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) esan du ordainean emateko forma honek erraz imaginatzeko birtualtasuna duela, hau da, denak ohartzen dira zuk ondare bat erdietsi baldin baduzu eta hainbatek aitatu duen egoera horretan egoteko zorte txarra baldin baduzu, ba hortxe duzue etxebizitza eta gutxienez utz iezadazue bertan bizitzen, izan ere, orain gauzak burutzen diren erak itoarazi eta bizi guztirako zigorra jartzen baitu. Gaineratu duenez, hori da era horrek duen birtualtasuna, haatik egia da ere horrekin arazo guztiak konpontzen direneko pertzepzio faltsuan jausi litezkeela. Berari asko gustatu zaio EAJko ordezkariak esan duena, batez ere gai sozial guztiak homogenizatzera edo sinplifikatzera erraz jotzen dutelako, eta han ezagutzera eman den egoera hainbat arrazoiengatik gertatua izan daitekelako, hots, ez bakarrik familia bat higiezinen burbuilarengatik zor handiegietan sartu delako, baizik eta baita abalistak, eta abar izan direlako ere. Gaineratu duenez, berari min handia ematen diete ezagutzen dituen kaleratze-kasuek, eta horregatik pentsatzen du nolabait gelditu behar dela ematen ari den odol-usketa hori. Eta horregatik uste du ideala izango litzakeela horretarako eskumena duten organoek aferari behar adina buelta eman eta askozaz ere konponbide justuagoa aurkitzea eta horren ingurukoek gustura uztea. Hortaz, bada, uste

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Socialistak) manifiesta que la figura de dación en pago tiene la virtualidad de imaginar fácilmente, es decir, todos se dan cuenta de que si tú has adquirido un bien y tienes la mala suerte de estar en esa situación que se ha mencionado por diversas partes, “tengan Uds. la vivienda y dejadme por lo menos seguir viviendo”, pues tal y como se lleva a cabo ahora es estrangular, es una cadena perpetua de por vida. Añade que la virtualidad es esa, sin embargo, es verdad también que pueden caer en la falsa percepción de que con eso se arreglan todos los problemas. A él le ha gustado la intervención de la representante del PNV, sobre todo porque tienden a homogeneizar o a simplificar demasiado los temas sociales, y porque en la situación que se ha expuesto puede ser por diversos motivos, no solamente porque una familia haya incurrido, debido a la burbuja inmobiliaria, en deuda excesiva, sino porque hayan sido avalistas, etc. Añade que le duele terriblemente las historias de desahucios que conoce, y por ello piensa que de alguna manera hay que parar esa sangría que se esta produciendo. Por ello, considera que lo ideal sería que los órganos que están capacitados para ello dieran las vueltas necesarias al tema y buscaran una solución mucho más justa y contemplara la casuística que se esté dando. Por dicho motivo piensa que la figura de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

du ordainean emateko modua berehala hartu beharko litzakeela edo izoztuta utzi hala utzi beharreko legea. Hori guztiagatik, bere taldeak mozioaren alde bozkatuko duela, gaineratu du.

dación en pago debería de adoptarse inmediatamente o congelar la ley que haya que congelar. Por todo ello, su grupo votará a favor de la moción.

* Diez jaunak (O.E. BILDU) esan du eurek prest daudela gaia pittin bat gehiago sakontzeko, baina horretarako denbora izango dutela, uste du. Horrela, argi du mozioarekin ez dituztela arazo guztiak konponduko, baina lehen aitatu duen moduan, hau gutxiengo akordio bat da. Bide honetatik jo dute, hain zuzen ahalik eta kontsentsurik handiena lortu eta Errenteriako udalak Gobernu espainolari eska diezaion kaleratze hauek geldiarazteko gutxienez urrats batzuk ematen has dadin.

* El Sr. Díez (O.E. BILDU) manifiesta que ellos estás dispuestos a profundizar un poco más este tema, pero piensa que más adelante tendrán tiempo para ello. Cree que está claro que con la moción no van a conseguir solucionar todos los problemas, pero como ha mencionado anteriormente, es un acuerdo de mínimos. Han optado por esta vía con la intención de buscar el máximo consenso en la posibilidad de que desde el Ayuntamiento de Errenteria se pueda instar al Gobierno español a que por lo menos empiece a dar pasos para parar los desahucios.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 16 botoekin (O.E. BILDU, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta Errenteriako Ezkerra) eta 5 abstentzioz (EAJ-PNV eta PP),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 16 votos a favor (O.E. BILDU, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y Errenteriako Ezkerra) y 5 abstenciones (PP y EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- **Onartzea** O.E. BILDUk aurkezturiko mozioa, gai honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

- **Aprobar** presentada por O.E. BILDU, que queda reflejada en la parte expositiva del presente asunto.

7. Galdera-eskariak.

7.- Ruegos y preguntas.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du hauteskundeak pasa berriak dituztela eta herrian ikusi duten paisaia ez da goraipatzeko modukoa, izan ere, nahiz eta elkarte bakoitzak, alderdi politiko bakoitzak, koalizio bakoitzak toki bat zuten kartelak ipintzeko, ez dute errespetatu. Baina Gobernu Taldea ingurumenarekin oso sentsibilizatuta egongo dela uste duenez eta hiria garbi edukitzeko ahaleginak egingo dituela, uste du emandako jarrera horiek ez dietela batere mesederik egiten asmo horri. Era berean, pentsatzen du alerdi politikoek exenplu eskasa ematen dutelako horrela jardunez, eta horregatik arren eskatzen dio Gobernu Taldeari hurrengo hauteskundeetan kontu hau haintzat hartzeko eta Alkateari hiria garbi edukitzeko

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) señala que acaban de pasar una cita electoral y considera que el paisaje que han visto en la villa sea digno de alabanza, ya que a pesar de que cada agrupación, cada partido político, cada coalición tenían un espacio para colocar los carteles, no lo han respetado. Pero como cree que el Equipo de Gobierno estará muy sensibilizado con el Medio ambiente y va a hacer una apuesta por mantener limpia la ciudad, piensa que este tipo de actitudes no favorecen nada en ello. Asimismo, considera que con estas actitudes se da un mal ejemplo por parte de los partidos políticos, y por ello ruega al Equipo de Gobierno tenga en cuenta este hecho para las siguientes citas electorales, y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

hartu beharreko neurriak hartzeko.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 19:30 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean,_____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

solicita al Alcalde que adopte las medidas que tenga que tomar para mantener limpia la villa.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 19:30 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net